



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 1, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

## Competencias

Código	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27	CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8	CT6

(\*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.

CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE17  
CE22  
CE27  
CT4  
CT6  
CT14  
CT17  
CT22

## Contidos

Tema	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Nas tutorías grupais comentarase e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe assimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicarase os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de tutoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Traballo tutelado	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22	CT4 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Proba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22	CT4 CT22
Traballo	Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27	CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

#### ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, 1, Gedisa, 1997

Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, 2, Rodopi, 2005

Venuti, L., **The Translator's Invisibility: a History of translation**, 2, Routledge, 2008

### **Bibliografía Complementaria**

---

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, 2, Routledge, 2009

---

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., **Terminología de la traducción**, 1, John Benjamins, 1999

---

Suttleworth, M. y Cowie, M., **Dictionary of Translation Studies**, 1, St. Jerome, 1997

---

Nord, C., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained**, 1, Routledge, 2014

---

Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond**, 1, John Benjamins, 2012

---

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, 1, Prentice Hall International, 1988

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

### **Outros comentarios**

---

A bibliografía desta materia completárase en clase e na plataforma de docencia.

---